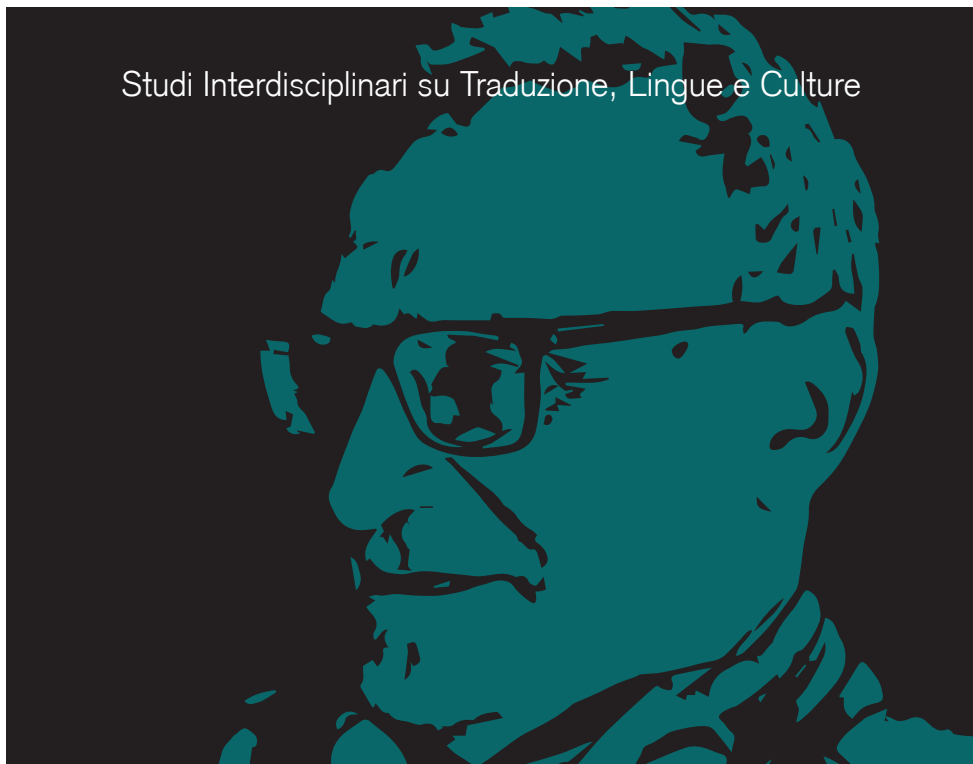


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo II

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La grammatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

METÁFORAS EN TIEMPOS DE COVID: ANÁLISIS CONTRASTIVO ITALIANO- ESPAÑOL Y REFLEXIONES SOBRE LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

Nicoletta Spinolo

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

1. Introducción

Los estudios sobre la metáfora son un vasto campo de investigación, con orígenes antiguos y en constante evolución, y con derivaciones en numerosas áreas del conocimiento. En esta breve contribución, tras esbozar un marco teórico general, sin ánimo de ser exhaustivos y con el único objetivo de aclarar algunos conceptos fundamentales, analizaremos cuatro discursos de ámbito político (dos en español, dos en italiano) presentando, en una perspectiva contrastiva, ejemplos de metáforas conceptuales basadas en los mismos dominios fuente. Concluiremos con unas breves reflexiones sobre la didáctica de la interpretación de conferencias.

2. La metáfora conceptual: breve marco teórico

El ámbito de los estudios de la metáfora es amplio y en continua evolución, con una tradición que se remonta a la historia antigua, a Aristó-

teles y a Cicerón. En el presente apartado nos limitaremos, sin ánimo de exhaustividad, a retomar los principales ejes teóricos relativos a las metáforas conceptuales exploradas en este trabajo.

La idea de que las metáforas no constituyeran simplemente un elemento retórico, sino que fueran, de manera más profunda y omnipresente, conceptos a través de los cuales los seres humanos entendemos otros conceptos, nació con la revolucionaria obra de Lakoff y Johnson (1980 [2008]), que fundó la *Conceptual Metaphor Theory* (CMT), abriendo el paso a la teoría cognitivista de la metáfora.

Se trata de una revolución en los estudios de la metáfora cuyas raíces ya se encontraban en la obra de Lakoff (1979 [1993]), publicada en el volumen, también fundamental para la teoría de la metáfora, editado por Ortony. En su obra de 1979, Lakoff explica que, mientras en las teorías tradicionales la metáfora se consideraba como un fenómeno fundamentalmente lingüístico, en realidad, se trata de un fenómeno cognitivo, del pensamiento: “In short, the locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualize one mental domain in terms of another” (Lakoff 1979: 203). Según la teoría cognitivista, la conceptualización metafórica es un elemento fundamental del pensamiento humano: “We have found [...] that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature” (Lakoff, Johnson 1980: 3).

Las metáforas, en las palabras de ambos estudiosos, permiten entender y experimentar una cosa a través de otra: “The essence of metaphor is understanding and experimenting one thing in terms of another” (Lakoff, Johnson 1980: 5). Una metáfora conceptual, que convencionalmente en la teoría cognitivista se escribe en versalita (un ejemplo, como los analizados en este trabajo, podría ser LA PANDEMIA ES UNA GUERRA) puede tener distintas y múltiples realizaciones lingüísticas, o proyecciones, como *la vacuna es un arma esencial para derrotar al virus*, *non abbiamo ancora sconfitto il virus*, etc.

De manera análoga, Prandi (2010), en su taxonomía de las metáforas, define las metáforas conceptuales como “shared metaphorical concepts”, que se encuentran en medio de un *continuum* que tiene en sus extremos las metáforas lexicalizadas (catacresis lexicales y expresiones idiomáticas), por un lado, y las metáforas creativas, por otro. Según

Prandi, los conceptos metafóricos son activos porque pueden proyectarse en distintas realizaciones lingüísticas, pero al ser compartidos por los hablantes de una lengua, su posibilidad de proyección tiene límites en términos de creatividad.

3. Metáfora, discurso político e interpretación de conferencias

En el ámbito del análisis del discurso político, las metáforas son un elemento que ha despertado la atención de muchos estudiosos (véanse, entre otros, Díaz-Rojo 1994; Charteris-Black 2001; Musolff 2004; Carver, Pikalo 2008; Olza Moreno 2008; Sánchez García 2009 y Luque Janodet 2020).

Se trata, en efecto, de un recurso retórico de gran eficacia, precisamente por su presencia constante en el lenguaje; como subraya Sánchez García (2009: 991), los destinatarios principales del discurso político son los ciudadanos, y “la abundancia de expresiones metafóricas en los debates parlamentarios se justifica por la necesidad de hacer comprensibles los asuntos de la vida pública a los ciudadanos, y, en último término, tratar de convencer de la veracidad de la propia postura [...]”. Desde el punto de vista de los estudios de la interpretación de conferencias, las metáforas resultan ser un tema de especial interés (Spinolo 2018; San Vicente 2018), precisamente por la importante función retórica y comunicativa que desempeñan en el discurso público, que se suma a la dificultad, en ciertos casos, de transferir una expresión figurada muy arraigada en la cultura de la lengua fuente a la lengua meta. La cuestión de la traducción de la metáfora ha sido afrontada por muchos estudiosos, desde un punto de vista analítico descriptivo y también didáctico¹. En el caso de la interpretación de conferencias y, en particular, de la simultánea, se añade la dificultad de la limitación temporal, esto es, de tener que encontrar una solución traductiva en cuestión de décimas de segundo (Spinolo 2018).

A la luz de lo ilustrado en el presente apartado sería importante, desde un punto de vista didáctico, sensibilizar a los intérpretes en formación sobre la importancia del lenguaje figurado en la comunicación en gene-

¹ Para una panorámica de los estudios sobre el tema, véanse, entre otros, Samaniego Fernández 1996 y Spinolo 2018.

ral y en las lenguas con fines específicos en particular (Spinolo 2014). Para ello, antes de practicar activamente en el aula discursos con expresiones metafóricas, podría resultar útil analizar junto a los estudiantes discursos emblemáticos ricos en contenido metafórico, centrándose en la función comunicativa de las metáforas, su significado y sus posibles connotaciones culturales. Precisamente en virtud de su estudio de las técnicas de interpretación, es decir, de la transposición interlingüística y, en consecuencia, intercultural de los textos orales, sería importante también que los alumnos conocieran algunos fundamentos teóricos relacionados con el lenguaje metafórico, para comprender plenamente, por un lado, la importancia que tienen en el plano comunicativo y, por otro, lo omnipresentes que son en el lenguaje y también cómo en algunos casos las metáforas conceptuales son compartidas por diferentes lenguas y culturas.

4. Metáforas en tiempos de COVID: metodología

En este breve estudio, y sin ánimo de exhaustividad, presentaremos un ejemplo de análisis contrastivo (español-italiano) de discursos de ámbito político de alguna manera paralelos; nos centraremos, en este caso, en lo que los discursos analizados comparten, esto es, los dominios fuente² de las metáforas que aparecen con más frecuencia, proponiendo ejemplos de realizaciones lingüísticas en las dos lenguas.

Los discursos analizados son cuatro, dos pronunciados en español y dos en italiano. Como decíamos, se trata de discursos de alguna manera paralelos: los mensajes de Navidad del rey Felipe VI de los años

² Según Lakoff, Johnson (1980), el dominio fuente (*source domain*) de una metáfora es el concepto, la imagen en la que nos basamos para entender el dominio meta (*target domain*). Explica Kövecses (2001: 4): “The two domains that participate in conceptual metaphor have special names. The conceptual domain from which we draw metaphorical expressions to understand another conceptual domain is called *source domain*, while the conceptual domain that is understood this way is the *target domain*. Thus, LIFE, ARGUMENTS, LOVE, THEORY, IDEAS, SOCIAL ORGANIZATIONS, and others are target domains, while JOURNEYS, WAR, BUILDINGS, FOOD, PLANTS, and others are source domains. The target domain is the domain we try to understand through the use of the source domain”.

2020 y 2021³ y los discursos de fin de año del presidente de la República Sergio Mattarella de los mismos años⁴. Los años 2020 y 2021 fueron marcados ambos por la pandemia de COVID-19, que no solo cobró víctimas en todo el mundo, sino que tuvo además un profundo impacto en las economías y sociedades de todos los países.

Las transcripciones de los discursos se han analizado con *Taguette*⁵, un *software* gratuito y abierto para el análisis cualitativo de textos y transcripciones, que permite etiquetar porciones de texto de manera sistemática. Tras marcar los dominios fuente de las metáforas conceptuales encontradas en los cuatro textos, se han extraído los tres dominios empleados con más frecuencia por ambos oradores (viaje, construcción, lucha) de los que proceden los ejemplos que aquí proponemos.

4.1. Dominio conceptual del viaje

El tema del viaje es elemento clave en la conceptualización metafórica (véanse, por ejemplo y entre otros, Lakoff, Johnson 1980; Olza Moreno 2008; Soriano Salinas 2012; Vasile 2014), y se encuentra aplicado a una gran variedad de contextos y situaciones.

En el caso de los cuatro discursos analizados, es uno de los ámbitos metafóricos más prolíficos, aplicándose su conceptualización y realización lingüística a distintos aspectos. Veamos el primer ejemplo:

(1) Pero yo estoy seguro de que vamos a salir adelante. Con esfuerzo, unión y solidaridad, España saldrá adelante. [MR 2020]

Se trata en este caso de una expresión metafórica bastante consolidada, que el orador utiliza para referirse a la situación de crisis causada por la pandemia y a la reacción de España a esta situación.

De la misma manera (ejemplo 2), el orador hace referencia al recorrido futuro del país tras la pandemia gracias al apoyo de la Unión europea:

³ Mensaje de Navidad 2020: <https://casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_actividades_detalle.aspx?data=14730>. Mensaje de Navidad 2021: <https://www.casareal.es/sitios/listasaux/Documents/Mensajenavidad20211224/20211224_mensaje_navidad_esp_rey_felipe.pdf>.

⁴ Discurso de fin de año 2020: <https://www.quirinale.it/elementi/51475>. Discurso de fin de año 2021: <<https://www.quirinale.it/elementi/61822>>.

⁵ <https://www.taguette.org/>.

(2) La Unión nos ofrece una oportunidad histórica para progresar y avanzar. [MR 2020]

En cambio, en el ejemplo 3, el orador hace referencia a la reacción de Italia a la pandemia, centrando su expresión metafórica no tanto en el futuro del viaje y de cómo avanzará sino, haciendo referencia al pasado, centrándose en el tema de la velocidad del viaje que toda nación, toda sociedad emprende a lo largo de su existencia y de cómo, en este caso, a pesar de haber tenido que desacelerar, su recorrido no se ha parado.

(3) La società ha dovuto rallentare, ma non si è fermata. [DM 2020].

Se refiere, por otra parte, al presente el ejemplo 4, extraído, de hecho, del discurso de 2021, en un contexto distinto con respecto a la situación pandémica y las perspectivas de futuro. En este ejemplo, se explica cómo el país está emprendiendo el camino de la recuperación tras el frenazo de la economía y de la sociedad provocado por la pandemia.

(4) [...] ci siamo avviati sulla strada della ripartenza; con politiche di sostegno a chi era stato colpito dalla frenata dell'economia e della società e grazie al quadro di fiducia suscitato dai nuovi strumenti europei. [DM 2021]

De la misma manera, el Rey hace referencia al ritmo del camino a recorrer, al paso con el que se avanza (ejemplo 5):

(5) Porque en lo que hagamos o decidamos de ahora en adelante está en juego que podamos seguir progresando junto a las naciones más avanzadas o que perdamos el paso en nuestro camino. [MR 2021]

Subraya también la importancia de seguir avanzando, sin retroceder (ejemplo 6):

(6) El momento es difícil, desde luego, pero detenernos hoy es quedarnos atrás; es retroceder. Hay que seguir adelante. [MR 2021]

También es interesante observar (ejemplo 7) cómo el dominio del viaje, y especialmente el de la carretera, del camino, se utiliza para hacer referencia a los cambios excepcionales acarreados por la situación pandémica, eligiendo esta vez un término, *encrucijada*, que se refiere a un elemento típico de la carretera o de un camino:

(7) Creo sinceramente que los desafíos que tenemos por delante representan para España, como para muchas otras naciones, una auténtica encrucijada. [MR 2021]

Otro ejemplo de un elemento típico que se encuentra en carretera lo encontramos en italiano (ejemplo 8), en el que el orador, en su discurso de 2020, en plena pandemia, hace referencia a sus comienzos como al principio de un túnel:

(8) Il virus, sconosciuto e imprevedibile, ci ha colpito prima di ogni altro Paese europeo. L'inizio del tunnel. [DM 2020]

También se refiere al camino de la recuperación y a las dificultades que conlleva el presidente Mattarella (ejemplo 9):

(9) Questo cammino è iniziato. Sarà ancora lungo e non privo di difficoltà. [DM 2021]

Igualmente difícil es el camino de los jóvenes, que como generación han sufrido de especial manera las consecuencias de la pandemia (ejemplo 10) y a los que el orador anima a no detenerse (ejemplo 11):

(10) [...] giovani che hanno patito a causa di condizioni difficili e che risalgono la china imboccando una strada nuova. [DM 2021]

(11) Alle nuove generazioni sento di dover dire: non fermatevi, non scoraggiatevi. [DM 2021]

Finalmente (ejemplo 12), y terminando el discurso, el presidente hace referencia al camino recorrido a lo largo de sus siete años de mandato junto a todos los italianos:

(12) Se guardo al cammino che abbiamo fatto insieme in questi sette anni nutro fiducia. [DM 2021].

De manera parecida, el Rey se refiere al pasado, en este caso subrayando la importancia de valorar el camino recorrido, mientras se progresa hacia adelante (ejemplo 13):

(13) Si sabemos a dónde nos queremos dirigir, también debemos ser conscientes de dónde venimos. [MR 2021].

En el próximo apartado, presentaremos ejemplos procedentes de otro dominio fuente muy productivo, el de la construcción.

4.2. Dominio conceptual de la construcción

El dominio conceptual de la construcción es muy frecuente en la realización lingüística de muchas metáforas, y se encuentra a menudo en el discurso político (véanse, por ejemplo, y con referencia al español, Sánchez García 2009 y Olza Moreno 2008).

Este dominio fuente se utiliza con frecuencia en todos los discursos analizados, especialmente con la metáfora conceptual UN PAÍS ES UN EDIFICIO, haciendo referencia a sus cimientos, a su construcción a lo largo de la historia y a su solidez. Veamos algunos ejemplos, empezando por las bases, referidas a la necesidad de consolidar las bases económicas del país (ejemplo 14) y a la construcción de España como país a lo largo de los siglos (ejemplo 15); también en el mensaje de 2021, el Rey hace referencia a las bases del pasado, y a como la Constitución ha sido y sigue siendo la viga maestra⁶ del país (ejemplo 16).

(14) Necesitamos, por tanto, consolidar las bases que nos den un horizonte claro de impulso, estabilidad y confianza económica, que anime la inversión y la creación de puestos de trabajo. [MR 2020]

⁶ 1. f. Viga maestra: “Arq. viga que, tendida sobre pilares o columnas, sirve para sostener las cabezas de otros maderos también horizontales, así como para sustentar cuerpos superiores del edificio.” REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Fecha de la consulta: 17.06.2022].

(15) Siempre he pensado que España es un país extraordinario, de una enorme riqueza y diversidad cultural, construido a lo largo de los siglos gracias al esfuerzo en muchas generaciones de españoles. [MR 2020]

(16) La Constitución ha sido y es la viga maestra que ha favorecido nuestro progreso, la que ha sostenido nuestra convivencia democrática frente a las crisis [...]. [MR 2021]

De manera parecida (ejemplo 17), el presidente italiano se refiere a la Constitución:

(17) È la Costituzione il fondamento, saldo e vigoroso, della unità nazionale. [DM 2021]

El concepto de *bases* también se emplea para hacer referencia a cómo la Unión Europea (ejemplo 18) y la población en general (ejemplo 19) han reaccionado a la emergencia pandémica, sentando nuevas bases de solidaridad en su interior (ejemplo 18):

(18) Ora le scelte dell'Unione Europea poggiano su basi nuove. [DM 2020]

(19) Come abbiamo veduto, la solidarietà è tornata a mostrarsi base necessaria della convivenza e della società. [DM 2020]

De la misma manera (ejemplo 20) Italia se reconstruirá tras la crisis provocada por la pandemia a partir de nuevos cimientos, y con la colaboración de sus constructores:

(20) Questo è tempo di costruttori. I prossimi mesi rappresentano un passaggio decisivo per uscire dall'emergenza e per porre le basi di una stagione nuova. [DM 2020]

Y precisamente, hablando del futuro tras la pandemia, se acude a la imagen de la reconstrucción (ejemplo 21), combinándola con una expresión lingüística de la metáfora del viaje analizada en el apartado anterior (*per ripartire*):

(21) Perché non prevalga la paura e perché le preoccupazioni possano trasformarsi nell'energia necessaria per ricostruire, per ripartire. [DM 2020]

El tercer dominio fuente que presentaremos en el próximo apartado será el del conflicto, de la lucha, de la guerra.

4.3. Dominio conceptual del conflicto

Tanto en la prensa como en el discurso político, la referencia a la pandemia como una guerra que hay que ganar ha sido frecuente (González 2021). Este mismo dominio conceptual se encuentra también en los discursos analizados, de manera explícita en los ejemplos 22, 23, 24.

(22) La responsabilidad individual sigue siendo imprescindible y es un instrumento efectivo de lucha contra el virus. [MR 2020]

En el ejemplo 23, se hace referencia a los profesionales sanitarios:

(23) Hoy siguen afrontando esta lucha con una gran carga emocional y física sobre sus espaldas. [MR 2020]

(24) [...] una sociedad que se ha sentido más unida que nunca en su lucha y resistencia frente a una situación tan adversa. [MR 2020]

También se hace referencia, evidentemente, al virus como al enemigo a derrotar (ejemplos 25 y 26):

(25) Il 2021 deve essere l'anno della sconfitta del virus e il primo della ripresa. [DM 2020]

(26) E vorrei sottolineare l'importanza di mantenere le precauzioni raccomandate fintanto che la campagna vaccinale non avrà definitivamente sconfitto la pandemia. [DM 2020]

También es frecuente el uso de términos y conceptos pertenecientes al ámbito bélico, como vemos en el caso del ejemplo 27, con *bajar la guardia*, y 28, en el que se utiliza el término *offensiva* con referencia a la segunda ola de contagios:

(27) Por ello es tan importante mantenernos prevenidos y no bajar la guardia. [MR 2020]

(28) Poi, a settembre, la seconda offensiva del virus. Prima nei Paesi vicini a noi, e poi qui, in Italia. [DM 2020]

Paralelamente, la ciencia y, en este caso, las vacunas, son un arma para derrotar al enemigo (ejemplo 29) que ha provocado profundas heridas (ejemplo 30):

(29) La scienza ci offre l'arma più forte, prevalendo su ignoranza e pregiudizi. [DM 2020]

(30) La pandemia ha inferto ferite profonde: sociali, economiche, morali. [DM 2021]

5. Observaciones conclusivas y reflexiones didácticas

A lo largo de esta breve contribución hemos podido observar cómo distintos oradores, en contextos parecidos, producen distintas realizaciones lingüísticas de metáforas pertenecientes a cierto dominio conceptual. Los tres dominios fuente más productivos en los cuatro discursos analizados han resultado ser el del viaje, el de la construcción y el del conflicto, de los cuales hemos extraído y presentado algunos ejemplos.

Desde el punto de vista de la didáctica de la interpretación, se puede tratar de una actividad interesante y formativa para llevar a cabo con los estudiantes. Mientras, por un lado, no es viable pensar en una formación pormenorizada sobre el lenguaje figurado en un curso de interpretación de conferencias, en el que los aspectos a formar son múltiples, tanto desde un punto de vista teórico como desde un punto de vista práctico, sí puede resultar útil sensibilizar a los intérpretes en formación sobre el papel del lenguaje figurado en la comunicación y, especialmente, en el discurso político.

Para este homenaje, he vuelto al tema del lenguaje figurado, que inspiró mi tesis doctoral y, posteriormente, mi monografía, que no hubiera visto la luz sin el apoyo y el impulso del profesor San Vicente. Gracias por todo.

Bibliografía

- Carver, T. y Pikalo J. (2008) *Political Language and Metaphor: Interpreting and Changing the World*. Routledge (London).
- Charteris-Black, J. (2001) Metaphor in Political Discourse. En J. Charteris Black (Ed.), *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor* (pp. 28-51). Palgrave Macmillan (London).
- Díaz Rojo, J. A. (1994) Las metáforas sobre la situación política española en la primavera de 1994 a través de los medios de comunicación. *Español Actual*, 62, 55-56.
- González, D. (2021) Metáforas y metonimias de la pandemia de COVID-19 y la cuarentena. *Semas*, 2(3), 89-112.
- Kövecses, Z. (2001) *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press (Oxford).
- Lakoff, G. (1993/1979) The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202-251). Cambridge University Press (Cambridge).
- Lakoff, G. y Johnson M. (2008/1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press (Chicago y London).
- Luque Janodet, F. (2020) La metáfora conceptual en el discurso político euroescéptico (francés-español). *Logos. Revista De Lingüística, Filosofía y Literatura*, 30(2), 349-364.
- Musolf, A. (2004) *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Palgrave Macmillan (Basingstoke).
- Olza Moreno, I. (2008) Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españoles: aproximación a las metáforas relacionadas con el “proceso de paz”. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 22, 213-242.
- Ortony, A. (Ed.) (1993/1979) *Metaphor and thought*. Cambridge University Press (Cambridge).
- Prandi, M. (2010) Tipología de las metáforas: Implicaciones para la traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 3(2), 304-332.
- Samaniego Fernández, E. (1996) *La traducción de la metáfora*. Ediciones Universidad de Valladolid (Valladolid).
- San Vicente, F. (2018) Prefazione. En N. Spinolo, *Tra il dire e il significare: il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo* (pp. 9-12). ETS (Pisa).

- Sánchez García, F. J. (2009) Usos metafóricos del lenguaje político español: la metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación. En P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (Eds.), *A survey of corpus-based research* (pp. 989-1007). AELINCO (Asociación Española de Lingüística del Corpus) (Murcia).
- Soriano Salinas, C. (2012) La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe Antuñano y J. Valenzuela Manzanare (Coords.), *La metáfora conceptual* (pp. 98-121). Anthropos (Barcelona).
- Spinolo, N. (2014) La resa del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: una sperimentazione didattica. En D. R. Miller y E. Monti (Eds.), *Tradurre Figure / Translating Figurative Language* (pp. 123-135). CeSLiC (Centro di Studi Linguistico-Culturali) (Bologna). [<http://amsacta.unibo.it/4030/>].
- Spinolo, N. (2018) *Tra il dire e il significare: il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo*. ETS (Pisa).
- Vasile, S. (2014) *La metafora del viaggio in interpretazione simultanea: Analisi comparativa tra l'italiano l'inglese e lo spagnolo* [<https://amslaurea.unibo.it/7798/>].